



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
13 February 2006
Russian
Original: English

Специальный комитет по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов

Седьмая сессия

Нью-Йорк, 16 января — 3 февраля 2006 года

Доклад Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов о работе его седьмой сессии

I. Введение

1. В своей резолюции 56/168 от 19 декабря 2001 года Генеральная Ассамблея постановила учредить Специальный комитет по всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов на основе комплексного подхода к работе в области социального развития, прав человека и недискриминации и с учетом рекомендаций Комиссии по правам человека и Комиссии социального развития.
2. В своей резолюции 60/232 от 23 декабря 2005 года Генеральная Ассамблея постановила, что Специальный комитет в рамках имеющихся ресурсов проведет в 2006 году, до шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи, две сессии: одну продолжительностью 15 рабочих дней с 16 января по 3 февраля, с тем чтобы в полном объеме завершить чтение проекта конвенции, подготовленного Председателем Специального комитета, и одну — продолжительностью 10 рабочих дней с 7 по 18 августа.

II. Организационные вопросы

A. Открытие и продолжительность седьмой сессии

3. Специальный комитет провел свою седьмую сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 16 января по 3 февраля 2006 года. В ходе своей сессии Специальный комитет провел 30 заседаний.

4. Функции основного секретариата Специального комитета выполнял Отдел социальной политики и развития Департамента по экономическим и социальным вопросам, а секретариатское обслуживание Специального комитета обеспечивал Сектор по вопросам разоружения и деколонизации Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

5. Седьмую сессию Специального комитета открыл Председатель Комитета посол Новой Зеландии Дон Макай.

В. Должностные лица

6. В состав Бюро Специального комитета по-прежнему входили следующие должностные лица:

Председатель:

Дон Макай (Новая Зеландия)

Заместители Председателя:

Хорхе Баллестеро (Коста-Рика)

Петра Али Долакова (Чешская Республика)¹

Муатаз Хиасат (Иордания)

Лаура Лазурас (Южная Африка)

С. Повестка дня

7. На своем 1-м заседании 16 января 2006 года Специальный комитет утвердил следующую предварительную повестку дня, содержащуюся в документе A/AC.265/2006/L.1:

1. Открытие сессии.
2. Выборы должностных лиц.
3. Утверждение повестки дня.
4. Организация работы.
5. Продолжение рассмотрения проекта конвенции на основе проекта текста, подготовленного Председателем (A/AC.265/2006/1).
6. Вывод Специального комитета по итогам работы его седьмой сессии.
7. Утверждение доклада Специального комитета о работе его седьмой сессии.

Д. Документация

8. Специальный комитет имел в своем распоряжении следующие документы:

- а) предварительная повестка дня (A/AC.265/2006/L.1);

¹ Избрана 16 января 2006 года.

- b) предлагаемая организация работы (A/AC.265/2006/L.2);
- c) письмо Председателя от 7 октября 2005 года всем членам Комитета (A/AC.265/2006/1);
- d) список участников (A/AC.265/2006/INF/1);
- e) концепция разумного удобства в национальном законодательстве отдельных стран, касающемся инвалидов: справочный конференционный документ, подготовленный Департаментом по экономическим и социальным вопросам (A/AC.265/2006/CRP.1);
- f) проект заключительных положений конвенции об инвалидах: справочный конференционный документ, подготовленный Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (A/AC.265/2006/CRP.2);
- g) доступ к информации и коммуникации: перспективы лиц с дефектами зрения: справочный конференционный документ, подготовленный Департаментом по экономическим и социальным вопросам (A/AC.265/2006/CRP.3);
- h) экспертный документ о существующих контрольных механизмах, возможных соответствующих улучшениях и возможных новшествах в контрольных механизмах для всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов: справочный конференционный документ, подготовленный Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (A/AC.265/2006/CRP.4).

III. Организация работы

9. В ходе своей седьмой сессии Специальный комитет провел неофициальное обсуждение статей 1–34, преамбулы и названия проекта конвенции в соответствии с программой работы, утвержденной на его 1-м заседании 16 января 2006 года. На своем 30-м заседании 3 февраля Специальный комитет заслушал доклад Председателя о ходе неофициального обсуждения статей 1–34, преамбулы и названия проекта конвенции (см. приложение II). Комитет постановил продолжить рассмотрение проекта конвенции на своей следующей сессии.

IV. Рекомендации

10. Специальный комитет рекомендует продолжить проводимую им работу на его восьмой сессии, которая состоится 14–25 августа 2006 года.

11. Специальный комитет предлагает членам своего Бюро провести межсессионные заседания для рассмотрения хода подготовки и организации его восьмой сессии, включая подготовку предварительной повестки дня, которая должна быть опубликована по крайней мере за четыре недели до начала восьмой сессии.

12. В том, что касается вопроса об обеспечении доступа, и в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи 58/246, 59/198 и 60/232 и ее решением 56/474 Комитет вновь подчеркнул потребность в дополнительных усилиях

по обеспечению в Организации Объединенных Наций доступа в помещения и к документации для всех инвалидов путем принятия разумных мер.

13. На своем 30-м заседании 3 февраля Секретарь Комитета от имени Генерального секретаря зачитал заявление о финансовых последствиях проекта резолюции, содержащегося в пункте 14 настоящего доклада. Представитель Соединенных Штатов Америки изложил оговорки своей делегации в связи с возможными финансовыми последствиями этого проекта резолюции.

14. Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее следующий проект резолюции:

«Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свою резолюцию 60/232 от 23 декабря 2005 года и свое решение 56/474 от 23 июля 2002 года о потребности в дополнительных усилиях по обеспечению в Организации Объединенных Наций доступа в помещения и к документации для всех инвалидов путем принятия разумных мер,

1. *приветствует* усилия, предпринятые Генеральным секретарем для изучения и принятия новаторских мер в целях обеспечения представления отдельных документов Специальному комитету на его седьмой сессии с использованием шрифта Брайля;

2. *приветствует* также безвозмездное предоставление Организации Объединенных Наций брайлевского принтера Службой для лиц с дефектами зрения и программного обеспечения с использованием азбуки Брайля компанией «Даксбери систем»;

3. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы на всех предстоящих сессиях Специального комитета отдельные предсессионные документы, а также сессионные документы воспроизводились с использованием шрифта Брайля».

V. Утверждение доклада Специального комитета

15. На своем 30-м заседании 3 февраля Комитет утвердил проект доклада о работе его седьмой сессии (A/AC.265/2006/L.3) с учетом устных поправок, внесенных в название приложения II, которое теперь гласит: «Международная конвенция о правах инвалидов: рабочий текст».

Приложение I

Дополнительные неправительственные организации, аккредитованные при Специальном комитете

Арабская организация инвалидов

Азиатско-тихоокеанский форум по проблемам инвалидности

Ассоциация женщин-инвалидов и матерей детей-инвалидов

Грузинский союз для реабилитации и трудоустройства инвалидов

Национальная федерация организаций инвалидов Гондураса

Тоголезская федерация инвалидов

«Глобал деф коннекшн»

Бангладешский фонд «Импакт»

Нигерийская организация «Джуниор чеймбер интернэшнл»

«Лайф вэнгардс»

«Свет мира»

Организация по борьбе с минами

«Мировая гармония»

«Простые люди Косово»

«Плэнуэлл груп организэйшн»

Нигерский проект общинной реабилитации слепых и других инвалидов

«Скоуп»

«Статут Организации по борьбе с минами»

«Камбоджа траст»

«Срешоулд ассосиэйшн»

«Юнайтед стейтс бёрн саппорт организэйшн»

Фонд для американских ветеранов Вьетнама

Приложение II

Международная конвенция о правах инвалидов

Рабочий текст

Государства — участники настоящей Конвенции,

а) *напоминая* о принципах, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, в котором признается неотъемлемое достоинство и равные и неотъемлемые права всех членов общества людей в качестве основы для обеспечения свободы, справедливости и мира во всем мире,

б) *признавая*, что Организация Объединенных Наций провозгласила и закрепила во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека, что каждый человек обладает всеми предусмотренными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия,

с) *вновь подтверждая* универсальность, неделимость и взаимозависимость всех прав человека и основных свобод, а также необходимость обеспечения всем инвалидам возможности в полной мере пользоваться ими без дискриминации,

д) *вновь подтверждая также* Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Конвенцию против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Конвенцию о правах ребенка и Международную конвенцию о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей,

е) *признавая* важность принципов и руководящих принципов, содержащихся во Всемирной программе действий в отношении инвалидов и в Стандартных правилах обеспечения равных возможностей для инвалидов для руководства деятельностью по поощрению, формулированию и оценке политики, планов, программ и мер на национальном, региональном и международном уровнях в целях дальнейшего обеспечения равных возможностей для инвалидов,

ф) *признавая также*, что дискриминация в отношении любого лица по признаку инвалидности представляет собой ущемление неотъемлемого человеческого достоинства,

г) *признавая далее* различия, существующие между инвалидами,

h) *признавая необходимость* в поощрении и защите прав человека всех инвалидов, включая тех, которые нуждаются в более активной поддержке,

i) *будучи озабочены* тем, что, несмотря на эти различные документы и меры, инвалиды по-прежнему сталкиваются с препятствиями в плане участия в жизни общества в качестве равноправных членов и с нарушениями их прав человека во всех районах мира,

j) *признавая* важность международного сотрудничества для улучшения условий жизни инвалидов в каждой стране, в частности в развивающихся странах,

k) *подчеркивая важность* признания ценного нынешнего и потенциального вклада инвалидов в общее благосостояние и многообразие окружающего их коллектива и то обстоятельство, что содействие полному осуществлению инвалидами их прав человека и основных свобод, а также полного участия инвалидов в жизни общества позволит укрепить их чувство причастности и добиться значительного прогресса в области гуманитарного, социального и экономического развития их обществ и искоренения нищеты,

l) *признавая* важность для инвалидов их личной самостоятельности и независимости, включая свободу делать свой собственный выбор,

m) *считая*, что инвалиды должны иметь возможность активно участвовать в процессе принятия решений в отношении политики и программ, в том числе тех, которые прямо их касаются,

n) *будучи озабочены* в связи с трудностями, с которыми сталкиваются инвалиды, подвергающиеся множественной и жесткой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических и иных воззрений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного статуса, рождения, возраста или иного статуса,

o) *признавая*, что женщины-инвалиды и девочки-инвалиды как дома, так и за его пределами чаще подвергаются риску насилия, получения увечий и надругательства, возможности остаться без ухода или получать плохой уход, плохого обращения или эксплуатации, в том числе вследствие своей принадлежности к женскому полу,

p) *признавая также*, что дети-инвалиды должны в полном объеме пользоваться всеми правами человека и основными свободами наравне с другими детьми, и напоминая в этой связи об обязательствах, принятых на себя государствами — участниками Конвенции о правах ребенка,

q) *подчеркивая* необходимость учета гендерного аспекта во всех усилиях по содействию полному осуществлению инвалидами прав человека и основных свобод,

r) *подчеркивая* то обстоятельство, что большинство инвалидов живет в условиях нищеты и в этой связи признавая острую необходимость устранения отрицательных последствий нищеты для инвалидов,

s) *будучи обеспокоены* тем, что ситуации вооруженных конфликтов и стихийные бедствия приводят к значительному увеличению случаев инвалидности в странах, где идет война и бывают стихийные бедствия, а также имеют особо пагубные последствия для прав человека инвалидов,

t) *признавая* важность обеспечения доступа к физическим, социальным, экономическим и культурным объектам, учреждениям здравоохранения и образования и средствам информации и связи, для того чтобы инвалиды могли в полной мере пользоваться всеми правами человека и основными свободами,

u) *принимая во внимание*, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадле-

жит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в Международном билле о правах человека,

v) *будучи убеждены* в том, что всеобъемлющая и единая международная конвенция о поощрении и защите прав и достоинства инвалидов явится важным вкладом в решение сложной проблемы неблагоприятного социального положения инвалидов и в расширение их участия в гражданской, политической, экономической, социальной и культурной жизни наравне с другими как в развивающихся, так и в развитых странах,

[*будучи убеждены* в том, что семья как базовая ячейка общества должна получать поддержку, информацию и услуги, позволяющие ей вносить вклад в дело полного осуществления на равной основе прав инвалидов,]

настоящим согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящей Конвенции заключается в поощрении, защите и обеспечении полного осуществления инвалидами на равной основе всех прав человека и основных свобод.

Статья 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

«общение» включает использование речевых и жестовых языков, текстов, азбуки Брайля и тактильное общение, использование крупного шрифта, печатных материалов, аудиосредств, доступных мультимедийных средств, обычного языка, чтецов и усиливающих или альтернативных методов, различные средства и форматы общения, включая доступную информационно-коммуникационную технологию;

«инвалидность»/«инвалиды»...

«дискриминация по признаку инвалидности» означает любое различие, исключение или ограничение по признаку инвалидности, целью или результатом которого является умаление или отрицание признания, использования или осуществления наравне с другими всех прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной, гражданской или любой иной области. Она включает все формы дискриминации, в том числе отказ в разумном удобстве [и прямую и косвенную дискриминацию];

«язык» включает речевые и жестовые языки и другие формы неречевых языков;

[«национальные законы общего применения» означают законы, которые применяются к обществу в целом и в которых не проводится разграничения в отношении инвалидов. «Национальные законы и процедуры общего применения» и «национальные, законы, обычаи и традиции общего применения» имеют такое же значение, *mutatis mutandis*];

«разумное удобство» означает необходимые и надлежащие модификации и коррективы, не становящиеся несоразмерным бременем, когда это необходи-

мо для конкретного случая, в целях обеспечения реализации или осуществления инвалидами наравне с другими всех прав человека и основных свобод;

«универсальный дизайн» и «инклюзивный дизайн» означают дизайн предметов, окружающей среды, программ и услуг, которыми могут пользоваться все люди в максимально возможной степени без необходимости адаптации или специального дизайна. «Универсальный дизайн» не исключает ассистивные приспособления для конкретных групп инвалидов, где это необходимо.

Статья 3

Общие принципы

Принципами настоящей Конвенции являются:

- a) уважение неотъемлемого достоинства, личная самостоятельность, включая свободу делать свой собственный выбор, а также независимость человека;
- b) недискриминация;
- c) полное и эффективное вовлечение и включение в общество;
- d) уважение различий и принятие инвалидности как части человеческого многообразия и гуманности;
- e) равенство возможностей;
- f) доступность;
- g) равенство мужчин и женщин;
- h) уважение эволюционирующих способностей детей-инвалидов и уважение права детей-инвалидов сохранять свою индивидуальность.

Статья 4

Общие обязательства

1. Государства-участники обязуются обеспечивать и поощрять полное осуществление всех прав человека и основных свобод всеми инвалидами без какой-либо дискриминации по признаку инвалидности. С этой целью государства-участники обязуются:

- a) принимать все надлежащие законодательные, административные и иные меры для осуществления прав, признанных в настоящей Конвенции;
- b) принимать все надлежащие меры, в том числе законодательные, для изменения или отмены существующих законов, постановлений, обычаев и практики, которые дискриминируют инвалидов;
- c) учитывать во всех стратегиях и программах защиту и поощрение прав человека инвалидов;
- d) воздерживаться от любых действий и практики, которые не согласуются с настоящей Конвенцией, и обеспечивать, чтобы государственные органы и учреждения действовали в соответствии с настоящей Конвенцией;

e) принимать все надлежащие меры для ликвидации дискриминации по признаку инвалидности, практикуемой любым лицом, организацией или частным предприятием;

f) осуществлять исследования, разработку или способствовать исследованиям, разработке, наличию и использованию:

i) товаров, услуг, оборудования и объектов универсального дизайна для удовлетворения особых нужд инвалидов, которые должны требовать лишь минимальной возможной адаптации и минимальных затрат, с тем чтобы они могли удовлетворять особые нужды инвалидов, и продвигать идею универсального дизайна в разработке стандартов и руководящих принципов;

ii) новых технологий, включая информационно-коммуникационные технологии, средств, облегчающих мобильность, приспособлений, ассистивных технологий, подходящих для инвалидов, с уделением первоочередного внимания дешевым технологиям;

g) предоставлять инвалидам доступную информацию о средствах, облегчающих мобильность, приспособлениях и ассистивных технологиях, включая новые технологии, а также другие формы помощи, вспомогательные услуги и объекты;

h) поощрять преподавание специалистам и персоналу, работающим с инвалидами, прав, признанных в настоящей Конвенции, с тем чтобы совершенствовать предоставление помощи и услуг, гарантированных этими правами.

2. В отношении экономических, социальных и культурных прав каждое государство-участник обязуется принимать меры при максимальном использовании имеющихся у него ресурсов и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества, с целью постепенного достижения полной реализации этих прав, без ущерба для непосредственно применимых обязательств, вытекающих из международного права прав человека.

3. При разработке и применении законодательства и стратегии в целях осуществления настоящей Конвенции и в рамках других процессов принятия решений по вопросам, касающимся инвалидов, государства-участники действуют в тесном контакте с инвалидами и при их активном участии, включая детей-инвалидов, через представляющие их организации.

4. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает положений, которые в большей степени способствуют реализации прав инвалидов и могут содержаться в законах государства-участника или нормах международного права, действующих в этом государстве. Не допускается никаких ограничений или отступлений применительно к основным правам человека, признанным или существующим в любом государстве-участнике настоящей Конвенции, согласно законам, конвенциям, постановлениям или обычаям, под тем предлогом, что настоящая Конвенция не признает таких прав или что она признает их в меньшем объеме.

5. Положения настоящей Конвенции распространяются на все части федеративных государств без каких-либо ограничений или изъятий.

Статья 5

Равенство и недискриминация

1. Государства-участники признают, что все лица равны перед законом и имеют право на равную защиту со стороны закона и равное его использование без какой бы то ни было дискриминации.
2. Государства-участники запрещают любую дискриминацию по признаку инвалидности и гарантируют инвалидам равную и эффективную правовую защиту от дискриминации по любым основаниям.
3. Для поощрения равенства и ликвидации дискриминации государства-участники предпринимают все надлежащие шаги для обеспечения предоставления разумных удобств.
4. Конкретные меры, необходимые для ускорения или достижения фактического равенства инвалидов, не считаются дискриминацией по смыслу настоящей Конвенции.

Статья 6

Женщины-инвалиды

1. Государства-участники признают, что женщины-инвалиды и девочки-инвалиды подвергаются множественной дискриминации и что для обеспечения полного и равного осуществления женщинами-инвалидами и девочками-инвалидами всех прав человека и основных свобод необходимо принимать целенаправленные, учитывающие интересы женщин меры по расширению их прав и возможностей.
2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения всестороннего развития и улучшения положения женщин, с тем чтобы гарантировать им осуществление и реализацию прав человека и основных свобод, закрепленных в настоящей Конвенции.

Статья 7

Дети-инвалиды

1. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения полного осуществления детьми-инвалидами всех прав человека и основных свобод и обеспечения равенства прав детей-инвалидов на осуществление всех прав, закрепленных в настоящей Конвенции.
2. При принятии любых мер в отношении детей-инвалидов одним из первоочередных соображений должны быть высшие интересы ребенка.
3. Государства-участники обеспечивают, чтобы дети-инвалиды имели право свободно выражать свое мнение по всем затрагивающим их вопросам на равной основе с другими детьми и получать помощь, соответствующую инвалидности и возрасту, с целью реализации этого права.

Статья 8

Углубление понимания

1. Государства-участники обязуются принимать безотлагательные, эффективные и надлежащие меры, с тем чтобы:

- a) повышать осведомленность в обществе в целом об инвалидах и укреплять уважение их прав и достоинства;
 - b) вести борьбу со стереотипами, предрассудками и пагубной практикой в отношении инвалидов, в том числе по признаку пола и возраста, во всех сферах жизни;
 - c) расширять понимание потенциала и вклада инвалидов.
2. Принимаемые с этой целью меры включают:
- a) подготовку и проведение эффективных просветительских кампаний в целях:
 - i) повышения восприимчивости в отношении прав инвалидов;
 - ii) поощрения позитивных представлений и более глубокого социального понимания инвалидов;
 - iii) содействия признанию навыков, достоинств, способностей и вклада инвалидов на рабочем месте и на рынке труда;
 - b) поощрение на всех уровнях системы образования, в том числе у всех детей начиная с раннего возраста уважительного отношения к правам инвалидов;
 - c) поощрение всех органов средств массовой информации к такому отображению роли инвалидов, которое согласуется с целью настоящей Конвенции;
 - d) содействие осуществлению обучающих программ для углубления понимания проблем инвалидов и их прав.

Статья 9

Доступность

1. Для того чтобы инвалиды могли вести независимый образ жизни и всесторонне участвовать во всех аспектах жизни, государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения инвалидам доступа наравне с другими к физической инфраструктуре, средствам транспорта, информации и связи, включая информационно-коммуникационные технологии и системы, а также к другим объектам и услугам, открытым или предоставляемым для населения как в городских, так и в сельских районах. Эти меры, которые включают выявление и устранение препятствий и преград для обеспечения доступа, должны касаться, в частности:
- a) зданий, дорог, транспорта и других внутренних и внешних объектов, включая школы, жилые дома, медицинские учреждения и места работы;
 - b) информационных, коммуникационных и других служб, включая электронные службы и службы по оказанию помощи в чрезвычайных ситуациях.
2. Государства-участники также принимают надлежащие меры для:
- a) разработки, введения в действие и мониторинга применения минимальных стандартов и принципов обеспечения доступа к объектам и услугам, открытым или предоставляемым для населения;

- b) содействия тому, чтобы частные компании, которые предлагают объекты и услуги, открытые или предоставляемые для населения, учитывали все аспекты обеспечения доступности для инвалидов;
- c) организации для всех заинтересованных лиц подготовки по вопросам обеспечения доступности для инвалидов;
- d) установки в зданиях и на других объектах, открытых для населения, вывесок с использованием азбуки Брайля в легко читаемой и понятной форме;
- e) обеспечения различных видов услуг помощников и посредников, таких, как проводники, тещи и профессиональные сурдопереводчики, для обеспечения доступа к зданиям и другим объектам, доступным для населения;
- f) поощрения других надлежащих форм помощи и поддержки инвалидов, с тем чтобы обеспечить им доступ к информации;
- g) поощрения доступа инвалидов к новым информационно-коммуникационным технологиям и системам, включая Интернет;
- h) поощрения скорейшего проектирования, разработки, производства и распространения доступных информационно-коммуникационных технологий, с тем чтобы сделать эти технологии и системы доступными при минимальных затратах.

Статья 10

Право на жизнь

Государства-участники вновь подтверждают неотъемлемое право каждого человека на жизнь и принимают все необходимые меры для обеспечения его эффективного осуществления инвалидами наравне с другими.

Статья 11

Ситуации, связанные с риском

Государства-участники признают, что в ситуациях, связанных с риском для всего населения [, включая ситуации...] инвалиды представляют собой группу, находящуюся в особо уязвимом положении, и принимают все практически осуществимые меры для их защиты.

Статья 12

Равное признание правосубъектности

1. Государства-участники подтверждают, что каждый инвалид, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

[2. Государства-участники признают, что инвалиды обладают [правоспособностью]¹ наравне с другими во всех областях, и обеспечивают, чтобы в случае, когда для реализации этой правоспособности необходима поддержка:

- a) оказываемая помощь была соразмерна по своему объему той помощи, которая требуется такому лицу, и соответствовала особенностям его положения, чтобы при такой поддержке не причинялось ущерба юридическим правам лица, уважались воля и предпочтения лица и не было коллизий интересов

¹ См. A/AC.265/2005/2, приложение II, пункт 20.

и ненадлежащего влияния. Такая поддержка должна подвергаться регулярному и независимому обзору;

b) когда государства-участники предусматривают устанавливаемую законом процедуру назначения личного представителя в качестве крайней меры, такой закон должен предусматривать надлежащие гарантии, включая регулярный обзор назначения и решений, принимаемых этим личным представителем, со стороны компетентного, беспристрастного и независимого судебного органа. Назначение и поведение личного представителя регулируются принципами, согласующимися с настоящей Конвенцией и международным правом прав человека.]

или альтернативный вариант:

[2. Государства-участники признают, что инвалиды пользуются правоспособностью¹ наравне с другими во всех аспектах жизни.

2 бис. Государства-участники принимают надлежащие законодательные и иные меры для предоставления инвалидам доступа к поддержке, которая им может потребоваться при реализации их правоспособности.

2 тер. Государства-участники обеспечивают, чтобы все законодательные и иные меры, связанные с реализацией правоспособности, предусматривали надлежащие и эффективные гарантии предотвращения злоупотреблений в соответствии с международным правом прав человека. Такие гарантии должны обеспечивать, чтобы при принятии мер, связанных с реализацией правоспособности, уважались права, воля и предпочтения лица, не было коллизии интересов и ненадлежащего влияния, чтобы они были соразмерны положению такого лица и соответствовали его особенностям, применялись в течение максимально короткого срока и подвергались периодическому беспристрастному и независимому судебному обзору. Эти гарантии должны быть соразмерны той степени, в какой такие меры затрагивают права и интересы данного лица.]

3. Государства-участники принимают все надлежащие и эффективные меры для обеспечения равных прав инвалидов на владение имуществом и его наследование, на управление своими собственными финансовыми делами, а также на равный доступ к банковским ссудам, ипотечным кредитам и другим формам финансового кредитования и обеспечивают, чтобы инвалиды не лишались произвольно своего имущества.

Статья 13

Доступ к правосудию

1. Государства-участники обеспечивают инвалидам наравне с другими эффективный доступ к правосудию, в том числе путем предоставления соответствующих процессуальных возможностей с учетом возраста, с тем чтобы облегчить эффективное осуществление ими прямых и косвенных участников, в том числе свидетелей, во всех юридических процессах, включая стадию расследования и другие стадии предварительного производства.

2. В целях содействия обеспечению эффективного доступа инвалидов к правосудию государства-участники способствуют надлежащему обучению тех лиц, которые работают в сфере отправления правосудия, включая сотрудников полиции и мест лишения свободы.

Статья 14

Свобода и личная неприкосновенность

1. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды наравне с другими:

- a) пользовались правом на свободу и личную неприкосновенность;
- b) не лишались свободы незаконно или произвольно и чтобы любое лишение свободы соответствовало закону и ни в коем случае не было обусловлено инвалидностью.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы в случае лишения свободы в результате любого процесса инвалиды наравне с другими пользовались гарантиями в соответствии с международным правом прав человека и чтобы обращение с ними соответствовало целям и принципам настоящей Конвенции, включая предоставление разумных удобств.

Статья 15

Свобода от пыток и жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания

1. Инвалиды не должны подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания. Государства-участники, в частности, запрещают проведение в отношении лиц с инвалидностью, без их свободного и осознанного согласия, медицинских и научных опытов и обеспечивают защиту инвалидов от вовлечения в такие опыты.

2. Государства-участники принимают все эффективные законодательные, административные, судебные или иные меры для недопущения того, чтобы инвалиды подвергались пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания.

Статья 16

Свобода от эксплуатации, насилия и злоупотреблений

1. Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные, социальные, образовательные и иные меры для защиты инвалидов как дома, так и за его пределами от любых форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений, в том числе по причине их пола.

2. Государства-участники также принимают все надлежащие меры для предотвращения всех форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений путем обеспечения, среди прочего, надлежащих форм оказания помощи и поддержки инвалидам, их семьям и лицам, на которых возложена забота об инвалидах, с учетом их пола и возраста, в том числе путем предоставления информации о том и обучения тому, каким образом следует избегать проявлений эксплуатации, насилия и злоупотреблений, определять их наличие и сообщать о них.

3. Для предотвращения случаев всех форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений государства-участники обеспечивают, чтобы все учреждения и программы, предназначенные для обслуживания инвалидов, находились под эффективным наблюдением со стороны независимых органов.

4. Государства-участники принимают все надлежащие меры для содействия физическому, когнитивному и психологическому восстановлению, реабилитации и социальной реинтеграции инвалидов, ставших жертвами любой формы эксплуатации, насилия или злоупотреблений, в том числе путем предоставления услуг по защите. Такое восстановление и реинтеграция должны происходить в обстановке, способствующей укреплению здоровья, благополучия, самоуважения, достоинства и самостоятельности соответствующего лица.

5. Государства-участники принимают эффективное законодательство и стратегии, в том числе касающиеся гендерных аспектов и детей, для обеспечения того, чтобы случаи эксплуатации, насилия и злоупотреблений в отношении инвалидов выявлялись, расследовались и, в надлежащих случаях, преследовались.

Статья 17

Защита неприкосновенности личности

1. Государства-участники защищают неприкосновенность личности инвалидов наравне с другими.

2. Государства-участники защищают инвалидов от насильственного вмешательства или насильственного помещения в различные учреждения с целью исправления, улучшения или смягчения любого действительного или усматриваемого дефекта.

3. В экстренных случаях медицинского характера или риска для здоровья населения, предполагающих недобровольное вмешательство, инвалидам обеспечивается равное отношение с другими.

[4. Государства-участники обеспечивают, чтобы принудительное лечение инвалидов:

a) сводилось к минимуму посредством активного поощрения альтернативных методов;

b) осуществлялось только в исключительных обстоятельствах в соответствии с процедурами, установленными законом, и при соблюдении надлежащих правовых гарантий;

c) осуществлялось в условиях минимально возможных ограничений и при полном учете высших интересов соответствующего лица;

d) соответствовало состоянию лица и предоставлялось без финансовых затрат для лица, получающего такое лечение или для его семьи.]

Статья 18

Свобода передвижения и гражданство

1. Государства-участники признают, наравне с другими, права инвалидов на свободу передвижения, свободу выбора местожительства и гражданство, в том числе путем обеспечения того, чтобы инвалиды:

a) имели право приобретать и изменять гражданство и не лишались своего гражданства произвольно или по причине инвалидности;

b) не лишались, по причине инвалидности, возможности получать документы, подтверждающие их гражданство, или иные удостоверяющие их личность документы и владеть и пользоваться ими, а также возможности обращаться к соответствующим процедурам, таким, как иммиграционные процедуры, которые могут быть необходимы для содействия осуществлению права на свободу передвижения;

c) имели право свободно покидать любую страну, включая свою собственную;

d) не лишались произвольно или по причине инвалидности права на въезд в свою собственную страну.

2. Дети-инвалиды должны регистрироваться сразу после рождения и иметь от рождения право на имя, право на приобретение гражданства и, насколько это возможно, право знать своих родителей и пользоваться их уходом.

Статья 19

Самостоятельный образ жизни и приобщенность к коллективу

Государства — участники настоящей Конвенции признают равное право всех инвалидов жить в окружающем коллективе, при равных с другими людьми вариантах выбора, и принимают эффективные и надлежащие меры к тому, чтобы содействовать полной реализации инвалидами этого права и их полному включению и вовлечению в коллектив, в том числе обеспечивая, чтобы:

a) инвалиды имели возможность выбирать наравне с другими людьми свое место жительства и то, где и с кем проживать, и не были обязаны проживать в каких-то определенных жилищных условиях;

b) инвалиды имели доступ к разного рода поддерживающим их услугам, оказываемым на дому, по месту жительства и через иные каналы окружающего коллектива, включая личную помощь, необходимую для поддержки жизнедеятельности и включения в коллектив, а также для недопущения изолированности или обособленности от коллектива;

c) услуги и объекты коллективного пользования, предназначенные для населения в целом, были в равной степени доступны для инвалидов и отвечали их нуждам.

Статья 20

Индивидуальная мобильность

Государства-участники принимают эффективные меры для обеспечения индивидуальной мобильности с максимально возможной степенью самостоятельности инвалидов, в том числе путем:

a) содействия индивидуальной мобильности инвалидов тем способом и в такое время, которые они избирают, и по доступной цене;

b) облегчения доступа инвалидов к качественным средствам, облегчающим мобильность, приспособлениям, ассистивным технологиям и различным услугам помощников, посредников, в том числе за счет их предоставления по доступной цене;

с) обучения навыкам мобильности инвалидов и работающего с ними персонала;

д) поощрения предприятий, которые занимаются производством средств, облегчающих мобильность, приспособлений и ассистивных технологий, к тому, чтобы ими принимались во внимание все аспекты мобильности инвалидов.

Статья 21

Свобода выражения мнения и убеждений и доступ к информации

Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды могли пользоваться своим правом на свободу выражения мнения и убеждений, включая свободу искать, получать и распространять информацию и идеи наравне с другими, пользуясь жестовыми языками, азбукой Брайля, усиливающими и альтернативными методами общения и всеми другими доступными способами, методами и формами общения по своему выбору², включая:

а) обеспечение инвалидов информацией, предназначенной для широкой публики, в доступных форматах и с использованием технологий, учитывающих разные формы инвалидности, своевременно и без дополнительной платы;

б) принятие и содействие использованию жестовых языков, азбуки Брайля, усиливающих и альтернативных способов общения и всех других доступных способов, методов и форм общения по выбору инвалидов при официальных сношениях;

с) активное поощрение частных предприятий, предоставляющих услуги широкой публике, в том числе через Интернет, к тому, чтобы они предоставляли информацию и услуги в доступных и приемлемых для инвалидов формах;

д) поощрение средств массовой информации, в том числе предоставляющих информацию через Интернет, к тому, чтобы сделать их услуги доступными для инвалидов;

е) признание и поощрение национального жестового языка.

Статья 22

Уважение неприкосновенности частной жизни

1. Инвалиды, независимо от местожительства или условий проживания, не должны подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в их частную жизнь, их семью, дом или переписку и иные виды общения или незаконным посягательствам на их честь и репутацию. Инвалиды имеют право на защиту закона от такого вмешательства и посягательств.

² Специальный комитет, возможно, пожелает вернуться к этому перечню после обсуждения статьи, содержащей определение. Если делегации удовлетворит определение «общения» в этой статье, то Комитет, возможно, захочет употребить этот термин в данном случае, не приводя полного перечня.

2. Государства-участники обеспечивают защиту неприкосновенности сведений о личности, состоянии здоровья и реабилитации инвалидов наравне с другими.

Статья 23

Уважение дома и семьи

1. Государства-участники принимают эффективные и надлежащие меры для устранения дискриминации в отношении инвалидов во всех вопросах, касающихся брака, семьи и личных отношений, и обеспечивают, чтобы национальные законы, обычаи и традиции, касающиеся брака, семьи и личных отношений, не допускали дискриминации по признаку инвалидности, с тем чтобы³:

а) инвалиды имели равные возможности [реализовывать свою сексуальность,] вступать в половые и другие интимные отношения и выступать в роли родителей;

б) было признано право всех инвалидов, достигших брачного возраста, вступать в брак и создавать семью на основе свободного и полного согласия брачующихся;

в) были обеспечены права инвалидов свободно и ответственно принимать решения о числе детей и интервалах между их рождением и иметь доступ к соответствующей возрасту информации, просвещению в вопросах репродуктивного планирования и планирования семьи, средствам, позволяющим им осуществлять эти права, и равным возможностям для сохранения их фертильности.

2. Государства-участники обеспечивают права и обязанности инвалидов в отношении опекунов, попечительства, опеки и усыновления детей или аналогичных институтов в тех случаях, когда данные понятия присутствуют в национальном законодательстве; во всех случаях интересы детей имеют первостепенное значение. Государства-участники оказывают инвалидам надлежащую помощь в выполнении ими своих обязанностей по воспитанию детей.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы дети-инвалиды имели равные права в отношении семейной жизни. Для реализации этих прав и недопущения сокрытия, отказа, оставления без ухода и сегрегации детей-инвалидов государства-участники обязуются заранее предоставлять всестороннюю информацию, услуги и поддержку детям-инвалидам и их семьям.

4. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями против их воли, за исключением случаев, когда компетентные органы в соответствии с применяемыми законами и процедурами и при наличии судебного контроля определяют, что такое разлучение необходимо в высших интересах ребенка. Ни при каких обстоятельствах ребенок не может

³ Специальный комитет отмечает, что данная статья не преследует цели влиять на способность государств-членов определять свою собственную стратегию и законодательство, касающиеся брака, семьи и личных отношений. Цель этой статьи заключается в том, чтобы возложить на государства-участники обязанность обеспечивать, чтобы там, где существуют свободы или ограничения в отношении этих вопросов, они применялись без дискриминации по признаку инвалидности.

быть разлучен с родителями по причине инвалидности ребенка или одного или обоих родителей.

5. Государства-участники обязуются в случае, когда ближайшие родственники не в состоянии обеспечить уход за ребенком-инвалидом, прилагать все усилия к тому, чтобы организовать альтернативный уход за счет привлечения более дальних родственников, а при отсутствии такой возможности — за счет привлечения коллектива к созданию семейного окружения.

Статья 24

Образование

1. Государства-участники признают право инвалидов на образование. В целях осуществления этого права без дискриминации и на основе равенства возможностей государства-участники обеспечивают инклюзивное образование на всех уровнях и обучение в течение всей жизни, которое должно быть направлено на:

а) полное развитие человеческого потенциала и чувства достоинства и самоуважения и усиление уважения прав человека, основных свобод и многообразия человеческого общества;

б) развитие личности, талантов и творческих способностей инвалидов, а также их умственных и физических способностей в самом полном объеме;

с) обеспечение инвалидам возможности эффективно участвовать в жизни свободного общества.

2. При осуществлении этого права государства-участники обеспечивают:

а) чтобы инвалиды не были исключены из общей системы образования по причине инвалидности и чтобы дети-инвалиды не были исключены из системы бесплатного обязательного начального и среднего образования по причине инвалидности;

б) чтобы инвалиды имели наравне с другими доступ к открытому для всех качественному, бесплатному начальному и среднему образованию в местах своего непосредственного проживания;

с) разумное удовлетворение потребностей лица;

д) чтобы инвалиды получали необходимую поддержку в общей системе образования для облегчения их эффективного обучения. [Для надлежащего удовлетворения] [В обстоятельствах, когда общая система образования не может надлежащим образом обеспечить] индивидуальные потребности инвалидов в поддержке, государства-участники обеспечивают предоставление индивидуализированных мер поддержки, согласующихся с целью полного включения, в обстановке, которая максимальным образом способствует освоению знаний и социальному развитию.

3. Государства-участники обеспечивают инвалидам возможности для освоения жизненных и социализационных навыков, с тем чтобы облегчить их полное и равное вовлечение в систему образования и в состав коллектива. С этой целью государства-участники принимают надлежащие меры, в том числе:

а) содействуют освоению азбуки Брайля, альтернативных шрифтов, усиливающих и альтернативных методов, различных средств и форматов общения, навыков ориентации и мобильности и способствуют поддержке со стороны других инвалидов и наставничеству;

б) содействуют освоению жестового языка и поощрению языковой самобытности глухих;

в) обеспечивают, чтобы обучение лиц, в частности детей, которые являются слепыми, глухими и слепоглухими, осуществлялось с помощью наиболее подходящих языков и методов и способов общения для лица и в обстановке, которая максимальным образом способствует освоению знаний и социальному развитию.

4. Для содействия обеспечению реализации этого права государства-участники принимают надлежащие меры для привлечения к работе учителей, в том числе учителей-инвалидов, свободно владеющих жестовым языком и азбукой Брайля, и для обучения специалистов и персонала, работающих на всех уровнях системы образования. Такое обучение должно включать углубление понимания инвалидности и использование надлежащих усиливающих и альтернативных методов, различных средств и форматов общения, учебных методик и материалов для оказания поддержки инвалидам.

5. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды могли иметь доступ к общему высшему образованию, профессионально-техническому обучению, образованию для взрослых и обучению в течение всей жизни без дискриминации и наравне с другими. С этой целью государства-участники обеспечивают, чтобы инвалидам предоставлялись разумные удобства.

Статья 25

Здоровье

Государства-участники признают, что инвалиды имеют право на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья без дискриминации по признаку инвалидности. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения доступа инвалидов к услугам в сфере здравоохранения, учитывающих гендерную специфику, включая связанную с состоянием здоровья реабилитацию. В частности, государства-участники:

а) обеспечивают инвалидам тот же набор, качество и уровень бесплатных или доступных услуг в сфере здравоохранения, что и другим лицам [включая услуги в области сексуального и репродуктивного здоровья]⁴, и охват программами здравоохранения, рассчитанными на широкие слои населения;

⁴ Специальный комитет отмечает, что употребление фразы «услуги в области сексуального и репродуктивного здоровья» не означает признания каких бы то ни было новых обязательств в международном праве или прав человека. Специальный комитет исходит из того, что проект пункта (а) представляет собой антидискриминационное положение, которое ничего не добавляет и не изменяет в отношении права на здоровье, закрепленное в статье 12 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах или в статье 24 Конвенции о правах ребенка. Пункт (а) призван потребовать обеспечение государствами-участниками того, чтобы при предоставлении услуг в области здравоохранения они предоставлялись без дискриминации по признаку инвалидности.

b) обеспечивают те услуги в сфере здравоохранения, которые необходимы инвалидам непосредственно по причине их инвалидности, включая раннее обнаружение и, в необходимых случаях, вмешательство, а также услуги с целью свести к минимуму и предотвратить дальнейшее развитие инвалидности, в том числе среди детей и престарелых;

c) обеспечивают эти услуги в сфере здравоохранения как можно ближе к местам непосредственного проживания этих людей, в том числе в сельских районах;

d) требуют, чтобы медицинские работники предоставляли инвалидам услуги такого же качества, что и другим лицам, на основе свободного и осознанного согласия посредством, среди прочего, повышения осведомленности о правах человека, достоинстве, самостоятельности и потребностях инвалидов путем обучения и принятия этических стандартов для государственного и частного здравоохранения;

e) запрещают дискриминацию в отношении инвалидов при предоставлении медицинского страхования и страхования жизни, где это разрешено национальным правом, предоставляя их на справедливой и разумной основе.

Статья 26

Абилитация и реабилитация

1. Государства-участники принимают эффективные и надлежащие меры, в том числе при поддержке со стороны других инвалидов, с тем чтобы обеспечить инвалидам достижение и сохранение максимальной независимости, полного развития физических, умственных, социальных и профессионально-технических способностей и полного включения и участия во всех аспектах жизни. С этой целью государства-участники организуют, укрепляют и расширяют абилитационные и реабилитационные услуги, особенно в сфере здравоохранения, занятости, образования и социального обслуживания, таким образом, чтобы:

a) абилитационные и реабилитационные услуги и программы начинали предоставляться как можно раньше и были основаны на многодисциплинарной оценке индивидуальных потребностей и способностей;

b) абилитационные и реабилитационные услуги и программы способствовали вовлечению и включению в коллектив и все аспекты жизни общества, имели добровольный характер и были доступны для инвалидов как можно ближе к местам их непосредственного проживания, в том числе в сельских районах.

2. Государства-участники поощряют развитие начальной и последующей подготовки специалистов и персонала, работающего в сфере оказания услуг в области абилитации и реабилитации⁵.

⁵ Члены Специального комитета, возможно, захотят проработать вопрос о том, не следует ли исключить пункт 2 после обсуждения общего обязательства в отношении обучения в проекте статьи 4.

Статья 27

Труд и занятость

1. Государства-участники признают право инвалидов на труд наравне с другими; оно включает право иметь возможность зарабатывать себе на жизнь трудом, который свободно выбран или принят на рынке труда, и производственную среду, которая носила бы открытый и инклюзивный характер и была доступна для инвалидов. Государства-участники обеспечивают и поощряют осуществление права на труд, в том числе тех лиц, которые получили инвалидность во время трудовой деятельности, путем принятия надлежащих мер, в том числе в области законодательства, в частности:

a) по запрещению дискриминации по признаку инвалидности в отношении всех вопросов, касающихся занятости, включая условия приема на работу, найма и занятости, непрерывности занятости, продвижения по службе и условий труда;

b) по защите прав инвалидов наравне с другими на справедливые и благоприятные условия труда, включая равные возможности и равную оплату за равный труд, безопасные и здоровые условия труда, включая защиту от домогательств, и удовлетворение жалоб;

c) по обеспечению того, чтобы инвалиды могли осуществлять свои трудовые и профсоюзные права [наравне с другими и в соответствии с национальными законами общего применения];

d) по созданию инвалидам возможностей для эффективного доступа к программам общей технической и профессиональной ориентации, службам трудоустройства и профессионально-техническому и непрерывному обучению;

e) по расширению возможностей трудоустройства и продвижения по службе инвалидов на рынке труда, а также оказанию помощи в поиске, получении, сохранении и возвращении рабочих мест;

f) по расширению возможностей для индивидуальной трудовой деятельности, предпринимательства и организации собственного дела;

g) по найму инвалидов в государственном секторе;

h) по стимулированию найма инвалидов в частном секторе с помощью надлежащей политики и мер, которые могут включать антидискриминационные программы, стимулы и другие меры;

i) по обеспечению предоставления инвалидам разумных удобств на рабочем месте;

j) по поощрению приобретения инвалидами опыта работы на открытом рынке труда;

k) по поощрению программ профессионально-технической подготовки и профессиональной реабилитации, сохранения рабочих мест и возвращения на работу для инвалидов.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды не содержались в рабстве или в подневольном состоянии и были защищены наравне с другими от принудительного и обязательного труда.

Статья 28

Надлежащий уровень жизни и социальная [защита]⁶

1. Государства-участники признают право инвалидов на надлежащий уровень жизни для них и членов их семей, в том числе надлежащее питание, одежду и жилье и на постоянное улучшение условий жизни, включая доступ к чистой воде, и предпринимают надлежащие шаги для обеспечения и содействия реализации этого права без дискриминации по признаку инвалидности.

2. Государства-участники признают право инвалидов на социальную [защиту] и на осуществление этого права без дискриминации по признаку инвалидности и предпринимают надлежащие шаги для обеспечения и содействия реализации этого права, включая меры:

а) по обеспечению инвалидам доступа к надлежащим и доступным услугам, приспособлениям и другой помощи для удовлетворения потребностей, связанных с инвалидностью;

б) по обеспечению инвалидам [в частности, женщинам и девочкам-инвалидам и престарелым лицам с инвалидностью] доступа к программам социальной [защиты] и программам сокращения масштабов нищеты;

в) по обеспечению инвалидам и их семьям, живущим в условиях нищеты, доступа к помощи со стороны государства с целью покрытия связанных с инвалидностью расходов (включая надлежащую подготовку, консультирование, финансовую помощь и временное патронажное обслуживание);

г) по обеспечению инвалидам доступа к программам государственного жилья.

[е) по обеспечению инвалидам доступа к пенсионным пособиям и программам.]

Статья 29

Участие в политической и общественной жизни

Государства-участники гарантируют инвалидам их политические права и возможность пользоваться ими наравне с другими и обязуются:

а) обеспечивать, чтобы инвалиды могли эффективно и всесторонне участвовать, прямо или через свободно выбранных представителей, в политической и общественной жизни [наравне с другими в соответствии с национальными законами общего применения], включая право и возможность инвалидов голосовать и быть избранными, в частности посредством:

i) обеспечения того, чтобы процедуры, помещения и материалы для голосования были соответствующими, доступными и легкими для понимания и использования;

ii) защиты права инвалидов на участие в тайном голосовании на выборах и публичных референдумах без запугивания и на выдвижение своих кандидатур для выборов и фактического занятия должностей и выполне-

⁶ Специальный комитет употребляет термин «социальная защита» при том понимании, что он имеет широкое толкование, изложенное в докладе Генерального секретаря Комиссии социального развития на ее тридцать девятой сессии (E/CN.5/2001/2).

ния всех публичных функций на всех уровнях управления, содействия использованию ассистивных и новых технологий, где это уместно;

iii) гарантирования свободного волеизъявления инвалидов как избирателей и с этой целью, где это необходимо, по их просьбе разрешения оказывать помощь при голосовании со стороны лица по их выбору;

b) активно способствовать созданию условий, в которых инвалиды могли бы эффективно и всесторонне участвовать в управлении государственными делами без дискриминации и наравне с другими, и поощрять их участие в государственных делах, включая:

i) участие в неправительственных организациях и объединениях, работа которых связана с государственной политической жизнью страны, в том числе в деятельности и руководстве политических партий;

ii) создание организаций инвалидов и присоединение к ним, с тем чтобы представлять инвалидов на международном, национальном, региональном и местном уровнях.

Статья 30

Участие в культурной жизни, организации досуга, отдыха и спортивных мероприятий

1. Государства-участники признают право инвалидов участвовать наравне с другими в культурной жизни и принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:

a) имели доступ к культурным ценностям в доступных формах;

b) имели доступ к телевизионным программам, фильмам, театру и другим культурным мероприятиям в доступных формах;

c) имели доступ к местам проведения культурных мероприятий или оказания связанных с ними услуг, таким, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и туристические услуги, а также, по возможности, имели доступ к памятникам и важным с точки зрения национальной культуры местам.

2. Государства-участники принимают надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить инвалидам возможность развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал не только для своего блага, но и в интересах всего общества.

3. Государства-участники предпринимают все надлежащие шаги в соответствии с международным правом для обеспечения того, чтобы законы о защите прав интеллектуальной собственности не становились неразумным или дискриминационным препятствием для доступа инвалидов к культурным ценностям.

4. Инвалиды имеют право наравне с другими на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности, включая жестовые языки и культуру глухих.

5. Для того чтобы инвалиды могли участвовать наравне с другими в мероприятиях, связанных с организацией досуга, отдыха и спорта, государства-участники принимают надлежащие меры:

- a) для поощрения и пропаганды самого широкого участия инвалидов в основных спортивных мероприятиях на всех уровнях;
- b) для обеспечения того, чтобы инвалиды имели возможность организовывать и разрабатывать спортивные и досуговые мероприятия для инвалидов и участвовать в них, и с этой целью поощряют предоставление наравне с другими надлежащего обучения, подготовки и ресурсов;
- c) для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к спортивным, рекреационным и туристическим объектам;
- d) для обеспечения того, чтобы дети-инвалиды имели равный доступ к участию в играх, мероприятиях, связанных с организацией досуга, отдыха и спорта, включая мероприятия в рамках школьной системы;
- e) для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к услугам тех, кто занимается организацией досуга, туризма, отдыха и спортивных мероприятий.

Статья 31

Статистика и сбор данных

1. Государства-участники обязуются производить сбор надлежащей информации, включая статистические данные, с тем чтобы они могли разрабатывать и осуществлять политику в целях выполнения настоящей Конвенции. В процессе сбора и хранения этой информации необходимо:

- a) соблюдать юридически установленные стандарты для обеспечения конфиденциальности и уважения неприкосновенности частной жизни инвалидов, включая законодательство о защите данных;
- b) соблюдать международно признанные нормы, касающиеся защиты прав человека и основных свобод, а также этические принципы статистики.

2. Собранные в соответствии с настоящей статьей данные дезагрегируются соответствующим образом и используются для содействия оценке осуществления государствами-участниками обязательств по настоящей Конвенции и использоваться также для выявления и устранения препятствий, с которыми сталкиваются инвалиды при осуществлении своих прав.

3. Государства-участники берут на себя ответственность за распространение этих статистических данных и обеспечивают их доступность для инвалидов и других лиц.

[Статья 32

Международное сотрудничество]

1. Государства-участники признают важность международного сотрудничества и его поощрения в поддержку национальных усилий по реализации целей и задач настоящей Конвенции и принимают надлежащие и эффективные меры в этой связи на международном уровне и, где это уместно, в партнерстве с соответствующими международными и региональными организациями и гражданским обществом, в частности организациями инвалидов. Такие меры могли бы, в частности, включать:

a) обеспечение того, чтобы международное сотрудничество, в том числе международные программы развития, охватывало инвалидов и было для них доступно;

b) облегчение и поддержку создания потенциала, в том числе путем обмена и взаимной передачи информации, опыта, программ подготовки и передовой практики;

c) облегчение сотрудничества в области исследований и доступа к научно-техническим знаниям;

d) предоставление, где это уместно, технико-экономической помощи, в том числе путем облегчения доступа к доступным и ассистивным технологиям и путем взаимного обмена ими, а также посредством передачи технологий.

[2. Государства-участники признают далее, что международное сотрудничество играет дополняющую и поддерживающую роль, тогда как каждое государство-участник обязуется выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции.]

[2. Каждое государство-участник обязуется выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции независимо от международного сотрудничества.]

Статья 33

Национальное осуществление и наблюдение

1. Государства-участники назначают в рамках правительства одну или несколько инстанций, курирующих вопросы, связанные с осуществлением настоящей Конвенции, и должным образом изучают возможность учреждения или назначения координационного механизма для содействия соответствующей работе в различных секторах и на различных уровнях.

2. Государства-участники в рамках своих правовых и административных систем поддерживают, укрепляют, назначают или учреждают на национальном уровне независимый механизм поощрения, защиты и наблюдения за осуществлением настоящей Конвенции, учитывая, где это необходимо, гендерные и возрастные аспекты. При назначении или учреждении такого механизма государства-участники принимают во внимание принципы, касающиеся статуса и функционирования национальных институтов защиты и поощрения прав человека.

3. Гражданское общество, в частности инвалиды и представляющие их организации, в полном объеме вовлекаются в процесс наблюдения и участвуют в нем.